

Stubborn as a mule

In elke taal heb je te maken met het register, zeg maar het niveau van de taaluiting. Dat moet per tekst consistent zijn en heeft onder andere met stijl en doelgroep te maken. Daar moet je dus rekening mee houden als je iets vertaalt. Ook speelt de associatie die je met een bepaald woord hebt een rol. Denk maar aan het verschil tussen slank (*slim*) en mager (*skinny*). Het eerste woord is positief, het tweede negatief. Enkele voorbeelden van woorden, waarbij het lagere stijlniveau vooropstaat:

<i>wife or husband</i>	- <i>spouse</i>
<i>brother or sister</i>	- <i>sibling</i>
<i>buy</i>	- <i>purchase</i>
<i>get in touch with</i>	- <i>contact</i>
<i>need</i>	- <i>require, necessitate</i>
<i>tell</i>	- <i>recount, inform, advise, state</i>
<i>help</i>	- <i>assist, facilitate.</i>

In het algemeen is het veiliger om *as stubborn as a mule* te vertalen met: zo koppig als een ezel, en niet met: stronteigenwijs.